

汉英笔译

A Practical Translation Course Book from Chinese into English

主编 冯伟年



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

陕西省教育厅重点扶持应用型特色专业建设资助项目

汉英笔译

A Practical Translation Course Book from Chinese into English

主编 冯伟年

编者 张立电 王明明 杨振刚 王 鹏



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英笔译/冯伟年主编. —西安:西安交通大学出版社,
2012.8

ISBN 978-7-5605-4478-6

I. ①汉… II. ①冯… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 184160 号

书 名 汉英笔译
主 编 冯伟年
责任编辑 董云梅

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 23.5 字数 545 千字
版次印次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-4478-6/H·1405
定 价 40.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

FOREWORD <<<<<<<<<<

高等院校本科阶段翻译课的教学目的是:通过各种文体的翻译实践,运用翻译基础理论,训练学生在词义、词序、语法形式、修辞手法、文化背景等方面对比汉英两种语言,掌握翻译的基本技巧,从而培养他们独立从事英汉互译的能力。对汉译英,要求翻译相当于我国《人民日报》等报刊上的文章,体裁包括日常生活记叙,一般政治、经济、文化等方面的论述,科普材料和文学原著。速度为每小时 250~300 字。要求译文忠实通顺,语言流畅。

首先,关于翻译标准,目前我国翻译界公认的原则是“忠实、通顺”四个字。

所谓忠实,包括两个方面的内容,一是指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来;二是指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格和感情色彩。这与严复主张的“信”、鲁迅提倡的“保持原作的丰姿”、傅雷的“神似”、英国卡特福德的“等值”、美国奈达的“等效,功能对等”等理论是一致的。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白流畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、生硬拗口、“中式英语”等弊病,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。这与严复主张的“达”,鲁迅所说的“力求其易解”是一个意思。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也失去了作用,使译文成为杜撰甚至乱译。

本书在评析各篇译文时所遵循的原则就是“忠实、通顺”这一翻译标准。

其次,翻译课程所用题材必须多样化。这是因为翻译工作不仅需要译者在语言知识技能和交际能力等方面具有较高的水平,而且在政治、经济、科技、社会文化等方面也要有较渊博的知识。正如翻译界前辈们所说,翻译工作者是一个“杂家”。由于题材不同、文体不同、话语的场合、语境、对象不同,翻译的方法和语言的处理也随之不同。为了适应这一要求,本书所选题材力求做到多样化。不过翻译题材多样化也有一定限度,不可能包罗万象、面面俱到。在选用的各类题材中,也应有主次之分,不可能平均对待。我国不少资深翻译家和广大教学一线的翻译课教师认为,学习汉英翻译技巧,绝不能抛弃文学、诗词、戏剧和典籍的翻译,否则底蕴深厚的中国文化翻译将会失传。因此,本教材仍然有三分之一以上的篇幅评析文学和典籍的翻译。

再次,翻译课既要讲翻译理论,又要有大量的实践;既要研究汉英两种语言的对比,又要总结常用的语际翻译技巧。但从现有的情况看,各个院校做法不同。有的主张翻译就是实践,很少谈理论;有的则系统介绍翻译史上直译和意译之间旷日持久的争论;有的又按增词法、减词法、词性转换法等等逐个地讨论翻译技巧和方法。究竟翻译课怎样贯彻理论指导实践的原则呢?主要应该讲哪些翻译理论和技巧?由于翻译学还是一门新兴的科学,今天还提供不出一致公认的科学的答案。但是,目前我国翻译界比较一致的看法是,高等院校本科阶段的翻译课

主要还是一门实践课,应以实践为主,理论应该为实践服务,而不过多追求理论本身的系统性。

鉴于以上背景,我们在研究分析十余年来我国翻译界关于翻译教学的研究成果和翻译教学现状的基础上,结合多年的教学实践,编写了这本书。

本教材与其他汉译英教程的最大区别是:通过实例篇章的翻译评析和同一文章不同译文的对比评析来学习翻译技巧。每章先提供一篇“译论专题”,然后对4~6篇范例进行翻译评析。在评析每篇短文的翻译过程中,将涉及到的翻译理论、翻译技巧和翻译方法贯穿其中,让学生反复体会某一翻译技巧在不同场合的不同处理方式。本教材主编所领导的“翻译教学团队”已将这种教法在西北大学和西安翻译学院的英语专业本科生中实施了15年,效果显著。为此,该教学团队被评为陕西省普通高校教学团队,该团队讲授的“翻译课程”被评为陕西省普通高校“精品课程”。

为满足学生参加英语专业全国统考的需要,本书第二部分介绍了1998~2011年全国英语专业八级考试汉译英试题的翻译评析。1988年以来,《中国翻译》举办的每年一届的“韩素音青年翻译奖”是在校大学生和爱好翻译的社会青年一直关注和十分喜爱的全国最高笔译竞赛,为满足读者参赛和学习优秀译作的需要,本书第三部分介绍了八次的汉译英原文、翻译评析和参考译文,供教师课堂讲评用。以上内容都是区别于全国同类翻译教程的特色所在。本教材不求高深,但求实用。我们试图通过翻译教材的改革来探索培养应用型英语翻译人才的途径。

本书对英语专业、翻译专业、对外汉语专业的学生是一本理论联系实际、内容新颖、实用性强、操作性强的汉译英教材;对英语自学者和广大翻译爱好者也是一本由浅入深的学习翻译方法,步入翻译之门的自学手册。

本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,在此谨向原作者表示诚挚的谢意。

由主编冯伟年教授(陕西省普通高校教学名师、翻译专业硕士研究生导师)提出本书的构想,设计编写体例,完成对全书的修改、统稿和定稿工作。

朱益平、张倩、于亚莉、马彩梅、李艳、李基亚、刘灵巧、成天娥、赵晓玲、顾雁等老师对本书曾做出过贡献,特此致谢。

本书属于陕西省教育厅2012~2014年重点扶持应用型特色专业建设资助项目之一。

由于编者水平有限,错误在所难免,欢迎专家和读者们批评指正。

编者

2012年7月于终南山麓

CONTENTS <<<<<<<<<<

前言

译论专题:中西翻译理论研究的历史和现状 / 001

第一部分

各类文本汉英翻译实例评析

第一章 省情、市情、校情翻译

/ 006

译论专题:习语翻译中文化信息转移的效度

/ 006

【省情范例】陕西省

/ 013

【市情范例】重庆市

/ 018

【校情范例】清华大学

/ 022

第二章 时文翻译

/ 027

译论专题:汉英时文翻译中意识形态的差异及其内涵表达

/ 027

【时文范例之一】深入实施科教兴国战略和人才强国战略

/ 032

【时文范例之二】改革开放的伟大成就

/ 035

【时文范例之三】保障公民互联网言论自由

/ 038

【时文范例之四】大陆方面关于两岸“三通”的基本立场和政策主张

/ 041

【时文范例之五】司法改革和人权保护

/ 045

第三章 商务文本翻译

/ 048

译论专题:商务文本翻译的策略

/ 048

【商务文本范例之一】商标代理管理办法(节选)

/ 055

【商务文本范例之二】在中国—印尼战略商务对话活动上的讲话(节选)

/ 058

【商务文本范例之三】中国的开放与世界的共赢(节选)

/ 062

【商务文本范例之四】中美经贸合作(节选)

/ 066

第四章 外事文本翻译	/ 070
译论专题:外事文本翻译的理论基础与方法	/ 070
【外事文本范例之一】关于中国的发展是否会继续成为世界的机遇(节选)	/ 076
【外事文本范例之二】中华人民共和国和美利坚合众国关于建立外交 关系的联合公报	/ 079
【外事文本范例之三】中国维护世界和平、促进共同发展的外交政策(节选)	/ 080
【外事文本范例之四】第六轮六方会谈团长会新闻公报	/ 084
第五章 科技文本翻译	/ 088
译论专题:科技文本翻译的原则和技巧	/ 088
【科技文本范例之一】指南针的发明	/ 092
【科技文本范例之二】钱学森——中国火箭研制的奠基人	/ 096
【科技文本范例之三】什么是多媒体	/ 100
【科技文本范例之四】物理学研究领域和用途	/ 103
【科技文本范例之五】蝎蟀	/ 107
第六章 旅游景点翻译	/ 111
译论专题:旅游翻译中文化因素的处理原则和方法	/ 111
【旅游景点范例之一】北京故宫	/ 118
【旅游景点范例之二】秦始皇兵马俑博物馆	/ 122
【旅游景点范例之三】泰山	/ 126
【旅游景点范例之四】九寨沟	/ 130
第七章 应用文体翻译	/ 133
译论专题:应用文体的翻译方法	/ 133
【应用文范例之一】再铸汾酒辉煌	/ 136
【应用文范例之二】一篇论文的摘要	/ 139
【应用文范例之三】邓颖超致宋美龄的信	/ 141
【应用文范例之四】公示语的特点及翻译技巧	/ 144
【应用文范例之五】广告一则——阴阳健身球	/ 149
第八章 法律文本翻译	/ 151
译论专题:法律文本的语言特点及其翻译策略	/ 151
【法律文本范例之一】中华人民共和国劳动合同法实施条例(节选)	/ 173
【法律文本范例之二】中华人民共和国台湾同胞投资保护法	/ 176
【法律文本范例之三】中华人民共和国企业所得税法(节选)	/ 180
【法律文本范例之四】中华人民共和国食品安全法实施条例(节选)	/ 185
第九章 现代文学翻译	/ 190
译论专题:文学翻译的风格问题	/ 190
【现代文学范例之一】孔乙己(节选)	/ 195

【现代文学范例之二】围城(节选)	/ 198
【现代文学范例之三】小二黑结婚(节选)	/ 204
【现代文学范例之四】乔厂长上任记(节选)	/ 207
第十章 古典文学翻译	/ 212
译论专题:古典文学的翻译策略	/ 212
【古典文学范例之一】《红楼梦》两种英译本之比较	/ 215
【古典文学范例之二】《水浒传》两种英译本之比较	/ 223
【古典文学范例之三】《聊斋志异》两种英译本评析	/ 231
第十一章 《论语》英译	/ 240
译论专题:《论语》的重要地位及其英译本	/ 240
【论语原文选段之一】学而时习之	/ 241
【论语原文选段之二】吾日三省吾身	/ 244
【论语原文选段之三】礼之用,和为贵	/ 246
【论语原文选段之四】吾十有五而志于学	/ 248
【论语原文选段之五】其身正,不令而行	/ 251
【论语原文选段之六】三人行,必有我师焉	/ 252
第十二章 古诗词英译	/ 255
译论专题:古诗词英译的三美原则	/ 255
【古诗词英译对比评析之一】《春晓》六种译文对比评析	/ 257
【古诗词英译对比评析之二】《登幽州台歌》三种译文对比评析	/ 260
【古诗词英译对比评析之三】《好了歌》七种译文对比评析	/ 262
【古诗词英译对比评析之四】《好了歌注》两种译文对比评析	/ 268
第十三章 戏剧翻译	/ 276
译论专题:戏剧翻译的可阅读性原则	/ 276
【戏剧范例之一】《雷雨》第四幕	/ 281
【戏剧范例之二】《日出》第一幕	/ 286
【戏剧范例之三】评《茶馆》两种英译本的翻译风格	/ 291

第二部分 英语专业八级考试汉译英试题评析

【1998 年 8 级测试汉译英】	/ 303
【1999 年 8 级测试汉译英】	/ 305
【2000 年 8 级测试汉译英】	/ 307
【2001 年 8 级测试汉译英】	/ 309
【2002 年 8 级测试汉译英】	/ 311

【2003 年 8 级测试汉译英】	/ 313
【2004 年 8 级测试汉译英】	/ 315
【2005 年 8 级测试汉译英】	/ 316
【2006 年 8 级测试汉译英】	/ 317
【2007 年 8 级测试汉译英】	/ 318
【2008 年 8 级测试汉译英】	/ 320
【2009 年 8 级测试汉译英】	/ 321
【2010 年 8 级测试汉译英】	/ 322
【2011 年 8 级测试汉译英】	/ 323

第三部分 韩素音青年翻译奖竞赛译文评析

【竞赛原文之一】可爱的南京	/ 325
【竞赛原文之二】怀念那片青草地	/ 328
【竞赛原文之三】黎明前的北平	/ 334
【竞赛原文之四】霞	/ 337
【竞赛原文之五】想起清华种种	/ 340
【竞赛原文之六】常想一二	/ 344
【竞赛原文之七】读书苦乐	/ 348
【竞赛原文之八】在义与利之外	/ 357
参考文献	/ 365

中西翻译理论研究的历史和现状

翻译理论的发展无论在中国或是在西方,都有着相当悠久的历史。据载,西方翻译理论史肇始于公元前1世纪的古罗马修辞学和翻译家西塞罗,我国的译论史则起源于三国时期的佛经翻译家支谦,距今亦有一千七百年左右。面对如此悠久的翻译史,无论是学者还是翻译爱好者,研究翻译首先要对古今中外的翻译史和翻译理论研究加以了解。

一、西方翻译理论研究简史

谭载喜的《西方翻译简史》是我国第一部系统研究西方翻译史的著作。全书按照历史分期排列,分别介绍了每个发展时期西方翻译实践与翻译理论发展史。

(一)西方翻译实践史

在西方,翻译实践活动比翻译理论开始得更早。在历史上表现为六次高潮。

第一次翻译高潮出现在公元前4世纪末,以翻译介绍希腊戏剧作品为主要表现形式。开创了翻译的局面,把古希腊文学特别是戏剧介绍到罗马,促进古罗马文学的诞生和发展。

第二次翻译高潮涌现于罗马帝国的后期至中世纪初期,是宗教性质的。其中以《圣经》翻译为主要表现形式。哲罗姆于382至405年期间翻译的《通俗拉丁文本圣经》标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学分庭抗礼的重要地位。

第三次翻译高潮出现在中世纪中期,即11至12世纪之间,在西班牙的托莱多,把阿拉伯语翻译成拉丁语。

第四次翻译高潮为14至16世纪欧洲发生的文艺复兴运动。翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及到古代和当时的主要作品。

第五次翻译高潮为文艺复兴后,翻译近代与当代的作品为一大特点。

第六次翻译高潮表现在第二次世界大战结束以来的翻译活动。主要特点:首先,翻译范围扩大,科技、商业领域也进入翻译领域。其次,翻译规模扩大,出现经过专门训练的专业队伍从事翻译。另外,翻译的作用为以往所不可及。最后,翻译事业发展的形式有很大变化和进步。其中包括兴办高等翻译教育,成立翻译组织,发展机器翻译。

(二)西方翻译理论发展史

西塞罗是西方最早的翻译理论家。他从修辞学家、演说家的角度看待翻译,他认为“作为解释员”的翻译是指没有创造性的翻译,而所谓“作为演说家”的翻译是指具有创造性、可与原著媲美的翻译。自西塞罗以来,西方翻译理论围绕直译与意译,死译与活译,忠实与不忠实,准确与不准确的问题,被一条绵延不断的线贯穿起来。

在古代,主要有昆体良的“与原作竞争”;哲罗姆的“文学用意译,《圣经》用直译”;奥古斯丁的《圣经》翻译凭“上帝的感召”以及有关语言符号理论。

中世纪出现了波伊提乌的宁要“内容准确”,不要“风格优雅”的直译主张和译者应放弃

主观判断权的客观主义观点;但丁的“文学不可译”。

文艺复兴时期,伊拉斯谟的不屈从神学权威、《圣经》的翻译靠译者的语言知识;路德的翻译必须采用民众语言的人文主义观点;多雷的译者必须理解原作内容、通晓两种语言、避免逐字对译、采用通俗形式、讲究译作风格的“翻译五原则”。

在17至19世纪,主要有巴托的“作者是主人”(译者是仆人)、译文必须“不增不减不改”的准确翻译理论;德莱顿的“直译”、“意译”、“拟作”的翻译三分法和翻译是艺术的观点;泰特勒的优秀译作的标准和“译作应完全复写出原作的思想、译作的风格和手法应和原作属于同一性质、译作应具备原作所具有的通顺”等翻译三原则;施莱尔马赫的口译与笔译、文学翻译与机械性翻译的区分;洪堡的语言决定世界观和可译性与不可译性的理论;阿诺德的“翻译荷马必须正确把握住荷马特征”的观点。

20世纪,费道罗夫的翻译理论首先“需要从语言学方面来研究”、翻译理论由翻译史、翻译总论和翻译分论三部分组成的观点;雅可布逊的“语内翻译”、“语际翻译”、“符际翻译”的三类别;列维的“翻译应当使读者产生错觉”、“翻译是一种作决定的过程”;加切奇拉泽的“翻译永远是原作艺术显示的反映”、“文艺翻译是一种艺术创作”的文学翻译理论;弗斯、卡特福德的翻译在于“言语环境对等”的语言学翻译理论;奈达的“等价的读者反应”和“翻译即交际”的理论。

文艺学翻译理论:代表人物为古代戏剧翻译家泰伦斯、现代翻译理论家(捷克的)列维和(苏联的)加切奇拉泽。讨论直译与意译、死译与活译的利弊,分析翻译的目的和效果。强调尊重译语文化,讲究译文风格和文学性,要求译者具有天赋的文学才华。缺点:强调翻译的目的和结果,从宏观上强调译品的艺术效果,不研究翻译的实际过程和语言的使用技巧问题,忽略非文艺作品的翻译和文艺作品翻译中的非创造功能。

语言学翻译理论:代表人物为奥古斯丁和结构语言学派。把翻译理论和语义、语法作用的分析结合起来,从语言的使用技巧上论述翻译,认为翻译旨在产生一种与原语语义对等的译文。缺点:不注重作品的美学功能,忽略文艺作品的艺术再现;理论分析只局限于单个的词、句子或语法现象,忽略话语结构。

二、中国翻译理论研究简史

关于中国翻译史的阶段划分,目前尚无定论。这里介绍三种划分方法,以供参考。

第一种划分:马祖毅的《中国翻译简史》按照翻译实践的高潮将“五四”以前的翻译史分为佛经翻译、耶稣会士与士大夫的科技书籍的翻译和鸦片战争后的西学翻译。

第二种划分:陈福康《中国译学理论史稿》将译论分为古代、近代、现代和当代译论四个部分。古代翻译史起于先秦时有关翻译的零星论述,至清朝乾隆初年《番清说》为止。近代翻译史起于鸦片战争止于“五四”运动。其主要内容包括洋务派和维新派人士的理论。现代翻译史从“五四”运动到1949年新中国成立,主要研究鲁迅、瞿秋白、林语堂等人的译论及译作。当代翻译史则从建国后至今。这一时期具有代表性的翻译理论著作和译作不仅来自老一辈的翻译家和文学家,还包括海外华侨和港、澳、台三地的广大翻译工作者。

以上两种分类都采用了历史学分期的方法。蒋童在“中国传统译论的分期与分类”(《中国翻译》1999[6])一文中认为,传统译论的划分应该以传统译论本身发展的线索为依据,因

为如果以事物本身发展的规律为分期的依据,就抓住了事物的本质,得到了要领。因此我们按照这种分期的方法来了解一下传统译论的发展阶段。

第一时期为发生期(184~1111)

这一时期的翻译活动成为宗教传播的重要手段。佛教传播时的译经活动是我国翻译史上的第一次翻译高潮,据胡适《白话文学史》统计,译经达15 000卷以上。相比之下,佛经翻译理论的数量和分量都较轻。尽管佛经翻译理论大多是零星的、片断的,综观前后,涉及的面还是较广的。这一期间佛经翻译理论主要讨论了翻译的“难”和“失本”,翻译的各种方法(“文”、“质”、“厥中”),译者的修养(八备),翻译的“辞体”、“语趣”,译名问题(名实,音义同异),翻译批评和组织问题等等。

第二时期为发展期(1584~1898)

这一时期包括了明末清初耶稣会士与士大夫的科技翻译论(1584~1724)以及近代翻译论。明末清初耶稣会士与士大夫以徐光启、利马窦、李之藻等人为代表,主要讨论翻译的目的、功能以及迫切性。他们希望通过翻译来对西方科技“会通”,以求“超胜”。

近代是救亡的时期,也是启蒙的时代。因此,这一时期的翻译理论以爱国主义为主要特点。例如:林则徐、魏源的“师夷长技以制夷”,开始“日日使人刺探西事,翻译西书”,被誉为“组织翻译活动的先驱。”这之后便出现了洋务运动。本着“中学为本,西学为用”的宗旨,洋务派在输入外国工业,制造船炮的同时注意改革教育,培养外语翻译人才,引入了不少国外的科学书籍。当时最著名的翻译机构是京师同文馆和江南制造总局翻译馆。这时候著名的译员主要有徐寿、华衡芳、李善兰、贾步纬、李凤苞等。值得一提的是语言学家马建忠在其《拟设翻译书院议》一文中留下了一些有关翻译的论述。他提出有三类书籍急需翻译,并指出需要“择其善者译之”。此外,他在总结了当时译文中常见的不足之后提出了所谓的“善译”的翻译标准,要求译文与原文之间“无毫发出入于其间”。甲午战争后,资产阶级维新派登上政治舞台,他们希望通过向外国学习以救中国,因而非常重视翻译活动,于是出现了许多译述外国作品、介绍外国经验教训的报纸和书刊。维新派中最著名的翻译家当首推严复,其次便是梁启超。严复总结了大量的实践经验,在中国历史上第一个提出了“信、达、雅”的翻译标准。梁启超则是一位知识渊博的学者,在翻译领域中的主要贡献是翻译评论和对翻译史的研究。

第三时期为成熟期(1898~1949)

这一时期的翻译事业取得了很大进步,与翻译理论的不断突破是密切相关的。不同的文学流派争论频繁,表现在以下几个方面:一、译论的极大发展。如:胡适、刘半农、罗家伦、傅斯年评严复、林纾。二、译论对翻译的“主义”,即目的和社会功能的讨论越来越多。三、对译名、方法问题的讨论。四、译诗的探讨也有较大的发展。

第四时期为转型期(1949~1990)

董秋斯发表了《论翻译理论建设》一文后,中国译论开始有目的地建立体系,开始了“转型”。期间傅雷提出“传神”、钱钟书提出“化境”,又为传统翻译理论增添了光辉的一页。文革期间,翻译工作基本停止。改革开放后,译界长期徘徊于原有的认识水平上。80年代后半期,谭载喜等人主张“必须建立翻译学”的呼声日益高涨。到了1990年,刘宓庆《现代翻译

理论》出版,译界公认此书为现代翻译理论体系建立的标志,传统译论也就圆满地划上了句号,而代之以科学的、成体系的现代翻译理论。

三、当代中西翻译理论研究现状

90年代至今,西方翻译理论界主要有六大流派,他们分别是“多元系统”学派、“描写”或“常规”学派、文化学派、“综合”学派、“解构”学派或译者中心学派以及“后殖民主义”学派或政治学派。

“多元系统”学派(Polysystem School)的主要代表人物包括荷兰、比利时“低地国家”的霍姆斯、巴斯奈特、勒菲维尔(比)等以及以色列的埃文-佐哈尔和图里。这一学派提出“多元系统”理论,其中“多元系统”指的是社会中各种相关的系统——文学和非文学的——组成的网络。翻译是系统间传递的一种特殊形式,它超越语言,以文化为主。“多元系统”理论的提出为翻译研究尤其是文学翻译提供了一个新的视野。

“描写”或“常规”学派(School of Description; School of Norms)的代表人物是以色列的图里(Toury)。图里发展了埃文-佐哈尔的多元系统理论,并形成了自己的观点。这一学派主要从目的语出发,强调目的语文化对翻译的影响。

文化学派(Culture School)的代表人物是巴斯奈特和勒菲维尔。这一学派出于对翻译哲学的思考,特别强调文化在翻译中的地位以及翻译对于文化的意义。

“综合”学派(School of Interdisciplinarity)的代表人物是斯奈尔-杭贝,她强调翻译是个综合性的跨文化学科,除了语言学和文学之外,作为面向文化的学科,它还必须吸收进心理学、人种学和哲学的内容,是一个独立的学科。

“解构”学派或译者中心学派(School of Deconstructivism)的代表人物是美国的文努蒂和罗宾逊。他们特别强调译者在翻译中的地位。

“后殖民主义”学派或政治学派(School of Postcolonialism)的代表人物是印度的尼兰贾娜、斯皮瓦克、拉菲尔和谢菲茨。这一派不仅抛弃了语言学派的翻译理论,也批判了人文学派的翻译理论,认为翻译完全是一项国际性的政治活动。

谢天振在《国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区》一文中认为,中国近二十年来的翻译研究取得了较大的进展,尤其令人感到欣慰的是,在我国的翻译研究中翻译研究的理论意识已经觉醒,这不仅反映在近年来发表在《中国翻译》和《外国语》等杂志和有关学报上的一些文章上,更集中地反映在湖北教育出版社近年来接连推出的两套颇具规模的翻译研究丛书——“中华翻译研究丛书”和“外国翻译理论研究丛书”上。

然而,目前中国翻译界在翻译研究和翻译理论的认识上存在着三个误区。一、把“怎么译”的研究认为是翻译研究的全部;二、对翻译理论抱有实用主义态度,片面强调理论对实践的指导作用,以为凡是理论,就应该对指导实践有用,所谓“从实践中来,到实践中去”,所谓“理论的重要意义在于它能指导人们的行动”;三、在谈到翻译理论或翻译学时,习惯于强调“中国特色”或“自成体系”,从而忽视了理论的共同性。

许钧教授在《中国翻译》2012年第1期的“理论研究”栏目中发表文章说,改革开放以来,随着人们对翻译活动的认识与理解不断深入,我国的翻译研究取得了突破性的进展,研究者的理论意识、方法论意识明显加强,研究视野日益开阔,研究途径不断拓展,研究深度也不断

增加。在此基础上,翻译研究的系统性和科学性进一步彰显,通过对翻译本质、翻译过程、翻译对象、翻译主体、翻译因素、翻译方法、翻译标准、翻译评价、翻译教学等涉及理论翻译研究和应用翻译研究的诸多方面的探讨,并结合对翻译历史的梳理与反思,明确翻译研究的对象与内容,逐步建立翻译研究的体系性,为翻译学科的建立奠定了理论基础。

关于翻译专业教学,截止2011年9月,全国设翻译本科专业的高校共有42家,设翻译硕士专业的高校有159家。国内有700多家高校设有英语本科专业,在英语专业下开设翻译方向,或在高年级开设翻译课程。目前,报考全国翻译资格(水平)考试的人数已达13万人次,通过人数1.8万。我国翻译专业教学已逐渐发展成为一个完备的学科体系,翻译人才的培养走上了系统的专业化道路。翻译在国家的政治、经济、外交、文化、教育、商务、法律、旅游、科技等各个领域中的地位日显重要,翻译作为沟通中外交流的桥梁,已经成为国家软实力的重要组成部分,翻译产业正作为一支新兴的生力军登上经济文化舞台,社会对高质量专业化翻译人才的需求与日俱增。

谢天振教授在《中国翻译》2012年第1期撰文说,翻译的职业化时代的译者与上两个翻译史阶段的译者有一个本质的不同:此前从事宗教典籍、文学名著、社科经典翻译的译者中有不少是同时代的文化精英,他们往往既精于源语文化及其作品,同时也精于译入语文化,并在从事翻译的同时能够且善于用笔写下自己对翻译的感悟、体会,甚至提出自己的翻译主张和思想,中外翻译史也因此留下不少他们的翻译研究遗产。但翻译的职业化时代的译者极大多数只是一名翻译从业者,他们大多以完成承接的翻译业务为满足,甚至根本不考虑与翻译研究有关的问题,这样,就需要一支专门从事翻译研究的专家学者队伍。中国翻译研究要想在当今的文化语境中有所突破,那么组建这样一支专门的研究队伍恐怕是刻不容缓的了。

第一部分

各类文本汉英翻译 实例评析

第一章 省情、市情、校情翻译

译论专题

习语翻译中文化信息转移的效度

我们在翻译汉英各种不同文体的作品时,常常遇到如何处理习惯用语(简称习语)的问题。原文作者在文章中使用习语是为了使语言更加形象生动,鲜明突出;或者使语言更加整齐匀称,音调铿锵,以便更深入地阐明事件的意义或刻画人物的性格。因此,译文中若不能正确表现原文的习惯用语,就不能准确地表达作者的思想和文风,就不符合“忠实、等效”的翻译标准。

习惯用语是语言中经过长期使用而提炼出来的固定的词组、短语或短句。习语中蕴含着丰富的文化信息,包含着大量的文化特征和文化背景,常用多样的形象和比喻,带有鲜明的民族特色和地域特点。从广义上讲,习惯用语通常包括成语(idioms)、短语(set phrases)、谚语(proverbs)、格言(sayings)、俗语(colloquialisms)、警句(epigrams)、名言录(quotations)、典故(allusions)、俚语(slangs)、歇后语(two-part sayings)等。

一、习语具有较强的文化特征和民族特征

习语是语言的民族风格及其各种修辞手段的集中表现,它是语言的精髓,是语言实践的结晶。它可以用浅近的语言表达深刻的含义和深奥的哲理。读之不仅沁人心肺,而且发人深省。习语的翻译要同时处理语言和文化两种矛盾。不仅要译出源语习语的形象和喻义,还要译出其民族特色和地域特色,这样才能达到最佳的信息交流和文化交流。习语翻译的

准确与否直接影响到翻译的质量和文化交流的程度。因此,如何保证源语文化信息传递的信息度,同时保证源语习语文化信息传递的有效度,这是习语翻译成功的关键。

在众多的习语中,我们发现,自然现象是人类认识世界的共同认知对象。这类自然现象对于人类来说,无古今之别,无疆域之分。因此,尽管不同民族用自然现象作为喻体的语境不同,传达的情感有异,但基于共同的认识经验,人们对这种比喻的接受心理大体相同。如:趁热打铁 to strike while the iron is hot; 浑水摸鱼 to fish in the troubled water; 如坐针毡 to sit on pins and needles。这些例子说明,英汉两种语言中有些成语在语言形式和喻体形象上都有惊人的相似之处,给人以不谋而合、天造地设的感觉。再比较:

英语习语: a thunder of applause 雷鸣般的掌声/ at lightning speed 以迅雷不及掩耳之势/ His eyes were raining tears. 他泪如雨下。

汉语习语:天壤之别 great difference as between heaven and earth (英语中类似的比喻是 all difference in the world)/ 杞人忧天 to entertain groundless fears or unnecessary worries (英语中类似的比喻是 be more frightened than hurt)/ 水中捞月 to catch the moon in the water 或 to make an impractical attempt (英语中类似的比喻是 fish in the air; cry for the moon; plough the sands; a wild goose chase)

从以上例子我们可以看到,这类东西方通用的喻体不会因为生态环境的不同而产生误解。然而,这种具有东西方通用性的喻体一旦与民族特定的心理因素、文化背景联系起来,在跨文化言语交际中就会产生附加在文字信息之上的“超语言信息”。例如,对于“西风”和“west wind”的理解,中国人和英国人如不了解各自的文化,就很可能产生误解。由于两国的地理位置不同,当大西洋上的西风刮起来的时候,在英国正是春天来临、万物复苏的季节,而在中国,则正是深秋或隆冬,天气变冷,树木凋零。因此,“west wind”对于英国人和“西风”对于中国人所产生的联想必然是截然不同的。英国大诗人雪莱在《西风颂》(Ode to the West Wind)中就对“west wind”进行了高度赞扬,把它比作希望和力量的象征。然而,“西风”这一英国人心目中的美好形象在汉语中却成了凄凉、萧条的代名词。如李白在《忆秦娥》中写道:“咸阳古道音尘绝,音尘绝,西风残照,汉家陵阙。”马致远在《天静沙·秋思》中写道:“古道西风瘦马,夕阳西下,断肠人在天涯。”在这些诗句中,“西风”都被赋以悲凉的意义。由此我们可以看出,不同的地理位置也会影响一个词的文化内涵,从而反映了自然环境对于思维的影响。在中国,“东风”和“西风”还带有鲜明阶级性的喻义。《红楼梦》中说:“但凡家庭之事,不是东风压倒西风,就是西风压倒东风。”意思是说,在家庭里,对立的双方,不是这方压倒那方,就是那方压倒这方。20世纪六七十年代,毛泽东常以“东风”比喻社会主义阵营力量,以“西风”比喻西方资本主义阵营力量,用“东风压倒西风”表示正义的革命力量对西方的反动势力占压倒优势。这样,“东风”和“西风”在汉民族历史文化的演变中,从一般的喻义,变成具有革命色彩的喻义,并为汉语词汇所吸收。此外,像“红太阳”、“红日”、“朝霞”、“日薄西山”、“山雨欲来风满楼”、“东风吹,战鼓擂”、“四海翻腾云水怒,五洲震荡风雷激”这类词语,在汉民族特殊的革命年代,也获得了类似的独特喻义。在翻译时,要将中国人对这些比喻及表达所产生的更为丰富的联想意义恰如其分地表达出来。

由于习语是语言中的特殊表达形式,它是民族形式和各种修辞手段的集中表现。例如对《红楼梦》中的具有中国特色的习语,中西译者所采用的翻译策略则不尽相同。杨宪益和

戴乃迭把汉语习语“巧媳妇做不出没米的粥来”译为“Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice.”采用了异化(foreignization)的翻译手法,因为用“米”做饭是中国人的习惯。而英国著名汉学家兼翻译家霍克斯则采用归化(domestication)的翻译策略,译成“Even the cleverest housewife can't make bread without flour!”这种译法较为西方人所接受,因为西方人的主食是面包。再如“知人知面不知心”这一中国特色的习语,杨宪益采用直译的方法,译成“You can know a man's face but not his heart.”这种译法对中国人和对中国文化有所了解的西方人来说,是比较易于接受的。霍克斯则采用意译的手法,将这一习语的内在意义直接译出来:“Appearances certainly are deceptive!”有时霍克斯也用直译的手法,但为了使西方人了解其意义,直译后又加解释,如“金蝉脱壳”,杨宪益直译为“throwing them off scent”,而霍克斯译为“Do as the cicada does when he jumps out of his skin: give them something to put them off the scent.”由此可见,习语翻译中,需要我们认真地吃透原文,正确把握其民族文化信息的传递,根据不同的语境进行恰当的处理。

再看俗语“一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。”这里有三种译文:

A. One monk fetches water to drink, two monks carry water to drink, when three monks are together, they have no water to drink.

B. One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

C. Everybody's business is nobody's business.

译文 A 属直译,保持了该汉语俗语的基本含义,但对于不熟悉佛教文化的人来说,似乎很难理解和尚挑水的真正原味。译文 B 较切合原文喻指含义,用 boy 替代 monk,稍稍丢失了原文生动的喻指形象。译文 C 为:要人人负责,结果谁都不负责,喻指互相推诿就一事无成。该译文译出了喻义,但却完全丢失了汉语俗语的民族文化色彩。当然,根据不同的翻译目的和不同的目的语读者对象,以上三种译文都可以选择。笔者认为,如对中国文化有所了解的外国读者,不妨向他们提供 A 译。而根据后殖民主义(也称政治学派)翻译流派的观点,不管读者是否了解中国文化,则统统按异化策略翻译,即提供 A 译。

在英汉两种语言中,由于传统文化观念不同,一些动植物的喻义在人们心目中占有的位置也不同。在汉语中,“龙”(dragon)以及相关的词语明显具有至尊至上的色彩。古代皇帝被称为“真龙天子”,其后代为“龙子龙孙”。“龙凤”在汉民族看来是代表吉祥如意、大富大贵的神异动物。中国历来用“龙跃凤鸣”比喻才华出众;用“龙飞凤舞”比喻书法活泼刚劲;用“龙凤呈祥”表示对幸福生活的期盼。“望子成龙”,意指父母希望孩子长大后能有所作为。有人译作“hope one's child will become a dragon”,西方人则很难接受,因为在他们看来,dragon(龙)是一种凶残肆虐的怪物,是邪恶的象征,喻指凶恶的人、撒旦、魔王、严厉而有警觉性的女人。为了使西方人易于理解,最好用归化法,译作“hope one's child will have a bright future”,“have great ambitions for one's child”,或“hold high hopes for one's child”。

由于受民族文化的影响,一个普通的词在一种语言中常有极丰富的联想意义,而在另一种语言中就可能仅仅是一个语言符号。例如“竹子”(bamboo)这种植物就与中国的传统文化有密切的关系。中国人常用竹来以物喻人,是坚定正直、高风亮节的象征。比如欧阳修的“竹色君子德,猗猗寒更绿”,李和的“常爱凌寒竹,坚贞可喻人”,邵渴的“竹死不变节,花落有余香”等等,都是历代文人墨客赏竹咏竹的佳句。在中国的成语中“竹”字也不鲜见,如“胸有